

Игорь Стравинский

Abraham and Isaac – Авраам и Исаак

священная баллада для высокого баритона и камерного оркестра

текст на иврите из Ветхого Завета (Бытие 22: 1-19)

wa'yhiy achar haD'väriym häēLeh w'häēlohiym nišāh
et-av'rāhām waYomer ēlāyw av'rāhām waYomer
hiNēniy

И было, после сих происшествий
Бог искушал Авраама и сказал ему: Авраам!
Он сказал: вот я.

waYomer qach-nā et-Bin'khā
et-y'chiyd'khā āsher-āhav'Tā et-yitz'chāq w'lekh'-
l'khā el-eretz haMoriYāh
w'haālēhū shām l'olāh al achad hehāriym
āsher omar ēleykhā

Бог сказал: возьми сына твоего,
единственного твоего, которого ты любишь, Исаака;
и пойди в землю Мориа
и там принеси его во всесожжение на одной из гор,
о которой Я скажу тебе.

waYash'Kēm av'rāhām BaBoqer waYachāvosh
et-chāmōrō waYiQach et-sh'nēy n'ārāyw iTō w'ēt
yitz'chāq B'nō way'vaQa
ātzēy olāh waYāqām waYēlekh'
el-haMāqōm āsher-āmar-lō häēlohiym

Авраам встал рано утром, оседлал осла своего,
взял с собою двоих из отроков своих и Исаака,
сына своего;
наколел дров для всесожжения,
и встав пошёл на место, о котором сказал ему Бог.

BaYôm haSH'liyshiy waYiSā av'rāhām et-ēynāyw waYar'
et-haMāqōm mērāchoq

На третий день Авраам возвёл очи свои,
и увидел то место издалека.

waYomer av'rāhām el-n'ārāyw sh'vû-lākhem Poh im-
hachāmōr waāniy w'haNaar
nēl'khāh ad-Koh w'nish'Tachāweh
w'nāshûvāh ālēykhem

И сказал Авраам отрокам своим:
останьтесь вы здесь с ослом,
а я и сын пойдём туда и поклонимся,
и возвратимся к вам.

waYiQach av'rāhām et-ātzēy hāolāh waYāsem al-
yitz'chāq B'nō waYiQach B'yādō et-hāēsh w'et-
haMaákhelet waYēl'khū sh'nēyhem yach'Dāw

И взял Авраам дрова для всесожжения,
и возложил на Исаака, сына своего;
взял в руки огонь и нож, и пошли оба вместе.

waYomer yitz'chāq el-av'rāhām āviyw
waYomer āviy waYomer
hiNeNiy v'niy waYomer
hiNēh hāēsh w'hāētziym
w'aYēh haSeh l'olāh

И начал Исаак говорить Аврааму, отцу своему,
и сказал: отец мой!
Он отвечал: вот я, сын мой.
Он сказал: вот огонь и дрова,
где же агнец для всесожжения?

waYomer av'rāhām
élohiym yir'eh-Lō haSeh l'olāh
B'niy waYēl'khū sh'nēyhem yach'Dāw

Авраам сказал:
Бог усмотрит Себе агнца для всесожжения, сын мой.
И шли далее оба вместе.

waYāvōu el-haMāqōm āsher āmar-lō häēlohiym
waYiven shām av'rāhām et-haMiz'Bēach waYaárok'h'
et-hāētziym waYaáqod et-yitz'chāq B'nō waYāsem otō
al-haMiz'Bēach miMaal läētziym

И пришли на место, о котором сказал ему Бог;
и устроил там Авраам жертвенник,
разложил дрова и, связав сына своего Исаака,
положил его на жертвенник поверх дров.

waYish'lach av'rāhām et-yādō waYiQach et-
haMaákhelet lish'chof et-B'nō

И простер Авраам руку свою и взял нож,
чтобы заколоть сына своего.

waYiq'rā ēlāyw mal'akh' y'hwāh min-haSHāmayim
waYomer av'rāhām av'rāhām

Но Ангел Господень воззвал к нему с неба и сказал:
Авраам! Авраам!

waYomer hiNëniy

Он сказал: вот я.

waYomer
al-Tish'lach yäd'khä el-haNaar
w'al-Taas lô m'ûMäh Kiy aTäh
yäda'Tiy Kiy-y'rë élohiym aTäh w'lo chäsakh'Tä
et-Bin'khä et-y'chiyd'khä
miMeNiy

Ангел сказал:
не поднимай руки твоей на отрока
и не делай над ним ничего,
ибо теперь Я знаю, что боишься ты Бога
и не пожалел сына твоего, единственного твоего,
для Меня.

waYiSä av'rahäm et-ëynäyw waYar'
w'hiNëh-ayil achar
neéchaz Baš'vakh' B'qar'näyw waYëlekh'
av'rahäm waYiQach
et-häayil waYaälëhû l'oläh
Tachat B'nô

И возвёл Авраам очи свои и увидел:
и вот, позади овец,
запутавшийся в чаще рогами своими.
Авраам пошёл, взял овна
и принес его во всеожжение вместо [Исаака],
сына своего.

waYiq'rä av'rahäm shëm-haMäqôm hahû y'hwäh yir'eh
ásher yëämër
haYôm B'har y'hwäh yëräeh

И нарёк Авраам имя месту тому: Иегова-ире*.
Посему и ныне говорится:
на горе Иеговы усмотрится.

waYiq'rä mal'akh' y'hwäh el-av'rahäm
shëniyt min-haSHämäyim
waYomer Biy nish'Ba'Tiy n'um-y'hwäh
Kiy yaan ásher äsiytä
et-haDävär haZeh w'lo chäsakh'Tä
et-Bin'khä et-y'chiydekhä
Kiy-värëkh' ävärekh'khä
w'har'Bäh ar'Beh et-zar'ákhä K'khôkh'vey haSHämäyim
w'khachôl ásher al-s'fat haYäm w'yirash zar'ákhä
ët shaar oy'väyw w'hit'Bärákhû
v'zar'ákhä Kol Gôyëy
hääretz ëqev ásher shäma'Tä B'qoliy

И вторично воззвал к Аврааму
Ангел Господень с неба и сказал:
Мною клянусь, говорит Господь, что,
так как ты сделал сие дело,
и не пожалел сына твоего, единственного твоего,
[для Меня,] то Я благословляя благословлю тебя
и умножая умножу семя твое,
как звёзды небесные и как песок на берегу моря;
и овладеет семя твое городами врагов своих;
и благословятся в семени твоём
все народы земли за то,
что ты послушался гласа Моего.

waYäshäv av'rahäm el-n'äräyw waYäqumû waYël'khû
yach'Däw el-B'ër shäva
waYëshev av'rahäm Biv'ër shäva f

И возвратился Авраам к отрокам своим,
и встали и пошли вместе в Вирсавию;
и жил Авраам в Вирсавии.

Следующая ссылка содержит пословный перевод приведённого текста с иврита на английский и облегчает чтение:

<http://www.qbible.com/hebrew-old-testament/genesis/22.html>